

Н.С. Локтионова
магистрант 2 курса обучения факультета иностранных языков Курского
государственного университета (г. Курск)
e-mail: nat-Selivyorstova@yandex.ru
научный руководитель – В.А. Савченко, к.ф.н., доцент кафедры немецкой филоло-
гии

ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЕ ЭВФЕМИЗМЫ ЯЗЫКА НЕМЕЦКИХ СМИ

Данная статья посвящена проблеме использования общественно-политических эвфемизмов в языке немецких СМИ. В статье рассмотрены понятие «общественно-политический эвфемизм», способы образования и сферы употребления общественно-политических эвфемизмов в языке немецких СМИ.

Ключевые слова: общественно-политический эвфемизм, лексема, немецкий язык, функции общественно-политических эвфемизмов, способы образования, сферы употребления.

Настоящее исследование посвящено функционированию общественно-политических эвфемизмов в немецких СМИ.

Понятие «общественно-политический эвфемизм» употребляется для обозначения группы эвфемизмов в текстах политической коммуникации, адресатом которых является массовая аудитория. Данные выражения употребляют для смягчения негативных ассоциаций, которые могут быть связаны с некоторыми фактами, зачастую благодаря искажению смысла самого описываемого факта. Общественно-политические эвфемизмы – это «лексемы, употребляемые вместо нежелательных слов и выражений с целью скрыть неприятные стороны действительности» [Москвин 2010].

Общественно-политические эвфемизмы характеризуются способностью к нейтрализации социальной напряженности при обсуждении тех или иных «острых» тем. Средства массовой информации, воздействуя и формируя в определенной степени отношение общества к фактам действительности, часто стараются избегать слов, являющихся прямыми номинациями явлений, которые вызывают негативные эмоции у человека. С этой целью журналисты, как и публикующие свой материал политики, экономисты, общественные деятели, применяют эвфемизмы. Г.Х. Яфарова говорит о том, что

политические эвфемизмы выполняют смягчающую, манипулятивную, вуалирующую или маскирующую функцию. Употребление политических эвфемизмов направлено на сокрытие неприятных факторов действительности. По мнению автора, преобладающей функцией политических эвфемизмов является маскировка истинного смысла явлений. Яфарова Г.Х. считает, что камуфлирующие наименования используют для описания государственного аппарата, военных действий и всего того, что не подлежит разглашению: *«Ab Tag eins» einer Waffenruhe in der Kampfzone der Ostukraine sollen Beobachter der Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa (OSZE) «die Feuerpause und den Rückzug schwerer Waffen» kontrollieren. Dazu... würden die Beobachter «alle technisch nötigen Hilfsmittel» bekommen* [Spiegel 2013]. Эвфемизм *alle technisch nötigen Hilfsmittel* употребляется с целью вуалирования выражения «военные самолеты-штурмовики и бомбардировщики». Употребление данного эвфемистического выражения маскирует напряженную действительность. По мнению Г.Х. Яфаровой, политические эвфемизмы в СМИ зачастую употребляются в кавычках, давая тем самым читателю понять, что под данным выражением стоит скрывается нечто большее [Яфарова 2015:215].

Таким образом, политические эвфемизмы в современных СМИ выполняют следующие функции: смягчение речи, камуфлирование смысла и манипулирование сознанием массового адресата. Огромный манипулятивный потенциал эвфемизмов обусловлен рядом факторов:

- 1) эвфемизмы скрывают истинную сущность явления с помощью создания нейтральной или положительной коннотации; камуфлированный способ передачи информации воздействует на человека эффективнее, чем прямой;
- 2) реципиент обычно не успевает вычленить эвфемизмы из контекста и осмыслить их из-за огромного информационного потока, транслируемого каналами массовой коммуникации. Это может затруднить ориентацию в языковом материале и снизить степень его критической;

3) чтобы присвоить слову статус эвфемизма, надо понять, какой именно референт скрывается за этим словом; если адресат по каким-либо причинам (дефицит времени, недостаточный уровень образования, отсутствие необходимых пресуппозиционных знаний) не может этого сделать, значит, эвфемизм не будет им «распознан»;

4) малая часть реципиентов знакома с данным лингвистическим явлением (в основном, это филологи и журналисты); не зная сути явления, невозможно понять, как осуществляется манипулятивное воздействие [Баскова 2009:60].

В ходе анализа материала было установлено, что эвфемия в немецких СМИ актуализируется следующими языковыми средствами:

– использование метафоры: *ein heikles Thema* ‘острая тема’ [Spiegel 28/10], *sensible Fragen* ‘острые вопросы’ [Spiegel 39/10]. За счет использования метафоры, говорящий сохраняет смысл высказывания, не нагружая его негативно воспринимаемыми лексемами;

– использование заимствованных слов: *der Krieg im Irak ist für die amerikanische Gesellschaft und für ihre Bestimmung in der Welt ein Desaster* [Spiegel 07/07]; *Nur ein paar versprengte Altkämpfer, die nicht ganz so smart sind, könnten als Spielverderber auftreten* [Spiegel 32/04]. Так, в последнем примере говорящий, избегает отрицательной характеристики героев сюжета, употребляя лишь отрицательную частицу *nicht* и заимствование с английского языка слово *smart*, которое несет положительную семантику, тем самым давая более мягкую, но всё же отрицательную оценку людей;

– использование перифразы: данный способ образования эвфемизмов нейтрализует негативное воздействие на реципиента, сохраняя исходный лексический смысл выражения. Например, *seine Tage beschließen* ‘уйти из жизни’, *die Augenschließen* ‘закрывать глаза’;

– использование иронии, устойчивых единиц: *Wenn es aber so kommt, würden Sie Nachfolger liberaler Staatsmänner wie Walter Scheel oder Hans-Dietrich Genscher. Sind Sie so ungewohnt zurückhaltend, weil Sie spüren, dass Ih-*

nen deren Schuhe zu groß sein könnten? [Spiegel 19/09]. В приведенном примере выражение *Schuhe sind zu groß* употребляется в качестве эвфемистической замены негативно воспринимаемого выражения *nicht geeignet für etw.sein*;

– использование аффиксов: приставок *un-*, *miss-* и суффиксов *-los*, *-frei*. Например, *die missliebigen Türken und Araber* [Spiegel 42/09].

Употребление общественно-политических эвфемизмов происходит практически во всех областях общественно-политической сферы:

1. Внешняя политика: *ein bewaffneter Konflikt*, *Operation* [Duden 1996], *Frieden schaffende / sichernde / erzwingende / Maßnahmen* [E-men.de], *Verteidigungsfall* [E-men.de] ‘война’;
2. Внутренняя политика: *sozialvertraglicher Arbeitsplatz*, *Flexibilisierung des Arbeitsmarktes*, *Differenzierung der Lohnstrukturen* [E-men.de] ‘сокращение рабочих мест’;
3. Экономика: *Gegenfinanzierung* ‘нецеловое использование средств’, *Negativwachstum*, *Nullwachstum*, *Wachstumsdelle* [Unw 2000] ‘спад в экономике’, *Entzerrung des Preisgefüges*, *Preishereinigung auf der Verbraucherebene* [Schneider 1964] ‘повышение цен’;
4. Иммиграция: *aufenthaltsbeendende Maßnahmen* [Unw 2000] ‘депортация’;
5. Богатство и бедность: *die Besserverdienenden*, *die Bessergestellten* ‘богатые’, *die Benachteiligten*, *die sozial Schwachen*, *die sozial schlechter Gestellten*, *bedürftig*, *unbemittelt*, *in bescheidenen Umständen leben* [Leinfellner 1971] ‘бедный, быть бедным’;
6. Окружающая среда: *atomare Giftwolke* ‘радиация’, *Chemiepark*, *Entsorgungspark* ‘мусорный полигон’ [E-men.de];
7. Профессии: *der Hairstylist* вместо *Friseur*, *der Entsorgungsbeamter* вместо *Müllman*, *die Floristen* вместо *Blumenverkäuferin*, *der Referent* или *der Repräsentant* вместо *Vertreter* [E-men.de].

Итак, эвфемизмы в средствах массовой информации служат для замены одного понятия другим, смягченным. Кроме того, эвфемизмы являются средством манипулирования сознанием массового адресата. Эвфемизмы в

немецких СМИ могут быть представлены различными языковыми средствами, прежде всего лексическими, значительно реже словообразовательными. Употребление общественно-политических эвфемизмов происходит практически во всех областях общественно-политической сферы.

Библиографический список

Баскова, Ю. С. Манипуляция в языке СМИ: эвфемизмы как «слова-прикрытия» : монография / Ю. С. Баскова. – Краснодар: КСЭИ, 2009. – 182с

Москвин, В.П. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка. Изд.4. /Москвин В.П. – М., 2010. – 264с.

Яфарова, Г.Х. Эвфемизмы как семантические сдвиги в политическом дискурсе немецкого языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики, № 10 (52), часть 1, 2015. – 215 с.

Duden. Deutsches Universalwörterbuch/hrs. und bearb. vom Wissenschaftlichen Rat und den Mitarbeitern der Dudenredaktion. – 3., völlig neu bearb. erw. Aufl. – Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich; Dudenverl., 1996.

Lexikon der Unwörter / von H.D. Schlosser. [Red. Michaela Stüttgen]. [Gütersloh] : Berletsmann Lexikon verl., 2000.